

Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Colosser.

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	CAP. I.	Het eerste Capittel.
W ulus/ ein Apo- stel Jesu Christi/ durch den Willen Got- tes/ und Timotheus der Bruder.	W ulus/ ein Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Got- tes/ und Bruder Timotheus.	W ulus/ ein Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Got- tes/ und Timotheus der Bruder.	W ulus / ein Apostel Jesu Christi/ durch Gottes Willen / u. Timotheus der Bruder. <small>2 Cor. 1/1.</small>	W ulus een Apostel Jesu Christi/ door den Wille Gods/ ende Timotheus de Broe- der /
2. Den Heiligen/ wel- che zu Colossis sind/ und den glaubigen Brüdern in Christo Jesu. Gnade sey mit euch/ und Friede von Gott unserm Vatter/ und dem Herrn Jesu Christo.	2. Den Heiligen zu Co- lossen / und den gläubigen Brüdern in Christo. Gnade sey mit euch und Friede von Gott un- serm Vater und dem Herrn Jesu Christo *. <small>* Rom. 1/7. 1 Cor. 1/3. 2 Cor. 1/2. Gal. 1/3. Ephes. 1/2. Phil. 1/2. 1 The. 1/1. 2 The. 1/2. 1 Tim. 1/2. 2 Tim. 1/2. Tu. 1/4. Phil. vers. 3. 1 Petr. 1/2. 2 Petr. 1/2.</small>	2. Den Heiligen zu Co- lossis / und den getreuen Brüdern in Christo. *Gnade (sey) mit euch/ und Friede / von Gott unserm Vatter/ und dem Herrn Jesu Christo. <small>* Rom. 1/7. Gal. 1/3. Eph. 1/2. 1 Pet. 1/2.</small>	2. Den Heiligen zu Colos- sen/ u. gläubigen Brüdern in Christo; Gnade sey (mit) euch u. Friede von Gott unserm Vatter u. Herrn Jesu Christot. <small>Phil. 1/2. 1 des. zu Herrn Jesu Christo/ mangelt in etlichen Büchern.</small>	2. Den Heiligen ende Ge- loovigen Broederen in Christo / die te Colossen zijn: * Genade zy u ende Vrede van Godt onsen Va- der / ende den Heere Jesu Christo. <small>* Rom. 1/7. Gal. 1/3. Ephes. 1/2. 1 Petr. 1/2.</small>
3. Wir danken Gott/ und dem Vatter unsers Herrn Jesu Christi all- zeit/ und bitten für euch.	3. Wir danken Gott und dem Vater unsers Herrn Jesu Christi/ und beten allezeit für euch †. <small>† Ephes. 1/15. Phil. 1/3.</small>	3. Wir * danken Gott/ nemlich dem Vatter un- sers Herrn Jesu Chri- sti / und beten allezeit für euch; * Eph. 1/15. 16. Phil. 1/3. 1 The. 1/2. 2 The. 1/3.	3. Wir danken dem Gott u. Vatter unsers Herrn Jesu Christi/ u. beten all- zeit für euch; Phil. 1/3.	3. * Wy danken den Godt ende Vader onses Heeren Jesu Christi / altijd voor u biddende: <small>* Ephes. 1/ 15. Phil. 1/3. 1 The. 1/2. 2 The. 1/3.</small>
4. Dieweil wir hören von euerm Glauben in Christo Jesu / und von der Liebe/ die ihr zu allen Heiligen habt;	4. Nachdem wir gehö- ret haben von eurem Glauben an Christum Jesum † / und von der Liebe zu allen Heiligen; <small>† Eph. 1/13. † Phil. v. 5.</small>	4. * Nachdem wir gehö- ret haben von eurem Glau- ben an Christum Jesum/ und von der Liebe die (ihr) gegen alle Heiligen (erzei- get); * Phil. v. 5.	4. Nachdem wir gehöret haben euren Glauben in Christo Jesu / u. die Liebe zu allen Heiligen; <small>Eph. 1/15.</small>	4. Also wy van uw Ge- loove in Christo Jesu ge- hoort hebben/ ende van de Liefde die (gy hebt) tot alle Heiligen:
5. Um der Hoffnung willen/ die euch beigelegt ist im Himmel; Von welcher ihr gehöret habt im Wort der Wahrheit des Evangelii.	5. Um der Hoffnung willen/ die euch beigelegt ist im Himmel * / von welcher ihr zuvor gehö- ret habt durch das Wort der Wahrheit im Evan- gelio/ * 1 Pet. 1/4.	5. Um der Hoffnung wil- len/ * die euch beigelegt ist im Himmel / von wel- cher ihr zuvor gehöret habt durch das wahrhaftige Wort des Evangelii; <small>* 1 Pet. 1/4.</small>	5. Um a der Hoffnung willen/ die euch beigelegt ist in den Himmeln/ welche ihr zuvor gehöret habt im Worte c der Wahrheit des Evangelii; <small>a Eph. 1/18. b 2 Tim. 4/8. c Eph. 1/13.</small>	5. Om de Hope * die u wechgelegt is in de Hemel/ van welke gy te voren ge- hoort hebt/ door het Woort der Waerhent [nemetick] des Evangeliums: <small>* 1 Petr. 1/4.</small>
6. Das auch zu euch kommen ist / wie es dan auch in der ganzen Welt ist/ und Frucht bringet/ und wachset / als auch unter euch/ von dem Tage an / da ihr gehöret habt / und habt die Gnade Gottes in der Wahr- heit erkant.	6. Das zu euch kommen ist/ wie auch in alle Welt/ und ist fruchtbar † / wie auch in euch / von dem Tage an/ da ihr gehöret habt / und erkant die Gnade Gottes in der Wahrheit. <small>† Marc. 4/8. Joh. 15/16.</small>	6. Das zu euch kommen ist / wie auch in die ganze Welt/ und ist * fruchtbar/ wie auch in euch/ von dem Tage an / da ihr gehöret/ und wahrhaftig erkant habt die Gnade Gottes. <small>* Marc. 4/8. Joh. 15/16. Act. 6/7. und 12/ 24. 19. 20.</small>	6. Welches † zu euch kom- men ist/ gleichwie auch a in die ganze Welt/ u. bringt b Frucht † / gleichwie auch in euch/ von dem Tage an/ da ihr gehöret/ u. innerlich erkennet habt die Gnade Gottes in Wahrheit. <small>a v. 23. 2 Cor. 2/14. b Marc. 4/8 † in/ auf. * † u. wächst.</small>	6. Het welck tot u geko- men is/ gelijk oock in de ge- heele Werelt: * ende het brenght vruchten voort/ gelijk oock onder u / van dien Dag af dat gy ge- hoort hebt/ ende de Gena- de Gods in Waerhent be- kent hebt: <small>* Marc. 4/8. Joan. 15/16.</small>
7. Wie ihr dan gelernet habt von Epaphra/ un- serm allerliebsten Mit- knecht/	7. Wie ihr denn geler- net habt von Epaphra/ unserm lieben Mit-Die- ner/ welcher ist ein treuer Diener Christi für euch*. <small>* Col. 4/12.</small>	7. Wie ihr dan gelernet habt von * Epaphra/ un- serm lieben Mitknechte/ welcher ist ein getreuer Diener Christi/ für euch; <small>* Col. 4/12. Phil. vs. 23.</small>	7. Gleichwie ihr auch ge- lernet habt a von Epaphra unserm geliebten Mit- knecht / welcher ist ein treuer Diener Christi für euch. <small>a cap. 4/12. Philem. v. 13. 23.</small>	7. Gelijk gy oock geleert hebt van * Epaphra onsen geliefden Mede- Dienst- knecht / demelcke een ge- trouw Dienaer Christi is voor u: <small>* Col. 4/12. Philem. vs. 23.</small>
8. Der für euch ein ge- treuer Diener Christi Jesu ist / der uns auch eure Liebe im Geist zu wissen gethan hat.	8. Der uns auch erfül- let hat eure Liebe im Geist.	8. Der uns auch erkläret hat eure Liebe im Geist.	8. Der uns auch kund ge- than eure Liebe a im Geist. <small>a Eph. 6/18.</small>	8. Die ons oock verklaert heeft uwe Liefde in den Geest.
9. Darum auch wir von dem Tage an / da solches gehöret haben / hören wir nicht auff für euch zu beten/ und bitten / † das ihr erfül- let werdet mit Erkenntnis seines Willens / in aller- * Ephes. 1/15. † 1 Cor. 1/5. † Rom. 12/2. Eph. 5. 10. 17.	9. Darum auch wir/ von dem Tage an / da wir gehöret haben / hören wir nicht auff für euch zu beten/ und bitten/ † das ihr erfül- let werdet mit Erkenntnis seines Willens / in aller- * Ephes. 1/15. † 1 Cor. 1/5. † Rom. 12/2. Eph. 5. 10. 17.	9. * Darum auch wir/ von dem Tage an/ da wir gehört haben / hören wir nicht auff für euch zu beten/ und bitten/ † das ihr erfül- let werdet mit Erkenntnis seines Willens / in aller- * Ephes. 1/15. † 1 Cor. 1/5. † Rom. 12/2. Eph. 5. 10. 17.	9. Derohalben auch wir von dem Tage an/ da wir gehöret haben / hören wir nicht auff für a euch zu bete- u. zu bitten/ b das ihr erfül- let werden moget mit in- nerlicher Erkenntnis seines Willens/ in aller Weisheit	9. * Daerom oock wy/ van dien Dag af dat wy het gehoort hebben/ niet op en houden voor u te bidden/ ende te begeeren † dat gy mooght vervult worden met de Kennisse van sinen Wille / in alle Wijsheyt